



CENTRUM PRO SOUČASNÉ UMĚNÍ FUTURA SI VÁS DOVOLUJE POZVAT NA VÝSTAVU /
FUTURA - CENTRE FOR CONTEMPORARY ART CORDIALLY INVITES YOU TO THE EXHIBITION

FOLLOW THIS YOU BITCHES

CHIARA FUMAI

KURÁTOR / CURATOR: **FRANCESCO URBANO RAGAZZI**

VERNISÁŽ: STŘEDA, 30. 1. 2013 OD 18H / **OPENING:** WEDNESDAY, JANUARY 30TH 2013 AT 6^{PM}

VÝSTAVA POTRVÁ DO 24. 2. 2013 /
THE EXHIBITION WILL BE OPEN UNTIL FEBRUARY 24TH 2013

FUTURA - CENTRUM PRO SOUČASNÉ UMĚNÍ / CENTRE FOR CONTEMPORARY ART
HOLEČKOVA 49, PRAHA - SMÍCHOV, 150 00 PRAHA 5, CZECH REPUBLIC
TEL.: +420 251 511 804, EMAIL: INFO@FUTURAPROJECT.CZ, WEB: WWW.FUTURAPROJECT.CZ

OTEVŘENO: STŘEDA-NEDĚLE 11-18 / OPENING HOURS: WED-SUN 11^{AM}-6^{PM}

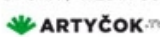
CELOROČNÍ VÝSTAVNÍ PROGRAM FUTURY JE PODPOŘEN /
YEAR-ROUND PROGRAMME OF FUTURA IS SUPPORTED BY:



HLAVNÍ MEDIÁLNÍ PARTNEŘI / MAIN MEDIA PARTNERS:



MEDIÁLNÍ PODPORA / MEDIA SUPPORT:



PODĚKOVÁNÍ / SPECIAL THANKS TO:

VIAFARINI DOCVA:

APALAZZOGALLERY



2.1 The summoning

(Excerpt from N.H. Francesco Urbano Ragazzi, *Possession and Capital. Toward a Coherent Theory of Chiara Fumai's Adventures*, The Mandrake Press, London 1969).

Summoning!
Gathering all our strength.
A coming together of spirits. Spirits of time.
Stage, pulpit, professor's seats.
All in front in a gesture of desperate courage.
Calling the present. To be present.
To make men's rooms reel.
For a moment and for ever
Never again alone.
Alone for eternity.

Never again alone!

So what is possession if not anti-maternity?¹ Before starting the chapter regarding the phenomena of summoning, we repeat once again what is maybe the only axiom that supports our theoretical construction. If, on one hand – during birth – a new life appears out of the mother's womb, on the other hand there is death, the past, which enters into the throat of the man or woman possessed. Maternity and possession therefore are to be found in a mirror-image position: from *speculum*.

It is not by chance that we separate and distinguish the two sexes, the possessed man or the possessed woman. The phenomenon of possession takes on a different psychic and political value depending on whether the person possessed is a man or a woman. [...]

[...] The motivations of the woman who is possessed are completely different from those of a man; she is unable to share the male fantasy. So what then feeds her desire for possession? It can be interpreted as an exercise of substitution,² a sort of magic trick in which the vagina changes places with the mouth.

This is, in the final analysis, a variation of that which Sigmund Freud called the fantasy of the *vagina dentata* (female genitalia with teeth): a variation on the theme consisting not so much in the imaginary appearance of canine teeth on the *labia majora* but the transfer of the entire copulatory organ into the oral cavity, the point of the anatomy nearest to the brain.³ The female genital apparatus, re-positioned in this way, would not only be able to castrate the phallus, but would also be able to comment on its actions, justifying the reasons for the bites aimed at symbolic paternal orders.

It is our intention, starting from this brief assumption, to expound the political intentions that animate women who are possessed by spirits and the signs that they portray: signs which we don't hesitate to call the symptoms of the greatest hysteria.⁴ We will do this by analysing the primary functions that this second mouth, equipped with sharp teeth, is able to accomplish.

Firstly, it is able to eat. To eat like an anti-mother. Instead of giving life, it gives death. By making the spirits speak, the possessed woman takes them simultaneously into her own pharynx-womb: she devours them and in this single movement she revokes their right to have been in this world. The spirit returns to where it was born, dying a second time. Un-birth after life. [...]

[...] Eating the single spirit, devouring the single individual who has already passed on, she endeavours to eat the entire Past, the entire History as it was written by men: hero after hero, bishop after bishop, emperor after emperor *comme des pommes frites, l'une après l'autre*. The woman possessed by spirits, the medium, the witch, they all want back what they gave. They suffocate under their skirts the prodigal son who betrayed. They want for themselves all that they gave to the world. *Tabula rasa!*⁵ [...]

1 Cfr. Sabina Spielrein, *Die Destruktion als Ursache des Werdens* in Jahrbuch für psychoanalytische und psychopathologische Forschungen IV, Wien 1912, pp. 465-503.

2 Precisely a synecdoche.

3 Barbara Walker, *The Woman's Encyclopedia of Myths and Secrets*, HarperCollins Press, London 1983.

4 It must be noted that we do not use the word "hysteria" as a psychic pathology, but the psyche and society as pathologies of hysteria.

5 AAVV, *E' già politica*, Scritti di Rivolta Femminile, Milan 1977.

[...] It is against the wealth of Nations that the abortive strategy of the possessed woman is aimed. And she does it by strictly adhering to the laws of capitalism, which in this way turns against itself. But let's continue our demonstration in order.

In order to achieve capitalism there must be an original accumulation, sufficient savings to be invested in the purchase of means of production. At the same time it is essential that someone donates part of his work-force in order to produce plus-value. Where there is an ant, there is also a cicada; where there is bourgeois, there must also be workers. Now, who was the woman if not a sexual proletarian? Hasn't she always produced and re-produced, freely and incessantly? And to gain what? Stories to be told in gentlemen's clubs. There is, for instance, the well-known anecdote in which a notary advises his client to marry his housekeeper so that he need no longer pay her a salary.⁶

Capitalism wants a woman to always be ready to give – like a good wife, like a good mother - and *at the same time* she is expected to be prudent in her spending – like a good bourgeois, like a good citizen. Contradictions of modernity: two camps for the price of one boot.

The possessed woman rebels against this treatment. «Who is more able than me to economise? » So she decides to embrace capital, to hold on to it tightly: she decides on which side she wants to stay. She stops serving her work-force from a silver platter. She no longer gives anything away. No foetus comes from her womb: only the ghosts enter and leave her body through her throat. Ideology has become her career.

But if first there isn't a donation then neither can there be the circulation of capital, of prices, of exchange. Capitalism has been eradicated by its own principle of conservation.

The statesman – the male – has been annihilated.⁷ [...]

[...] Forty-seven, "dead man talking". Yes, because spirits are now able to talk: And this is the second function of this toothed vagina. But what do the spirits say? Or rather what does the woman possessed say through these spirits? In truth, nothing new, just the same old things. She reproduces their same old monologues and not a comma is changed.

She speaks already spoken words also when spoken by men: they want her to behave like a witch so she behaves like a witch. She speaks already spoken words, yet she produces variations.⁸ She raises her voice, changes the tone, changes the gestures, changes the rhythm, and with the rhythm, also the tempo changes. She spits forward all that which remains behind, undigested. She speaks already spoken words and the past is pushed into the future. She revolves time as she has revolved everything else. She is revolting, as she well knows: it doesn't need to be repeated.⁹

Nothing remains a dead letter. She speaks and makes even the dumb speak.¹⁰ But not all. She chooses the martyrs whom no-one dares to succour, the bad politicians, the bad girls, some Prometheus bound, thieves, vipers, grenades, moustached women, assassins. We didn't even remember the birth of the Eusapia Palladinos, the Miss Annie Jones, the Meinhofs, the Solanas. But here they are, lined up along the firing line, eager to carry out the sentence.

Every possession is a war cry to which hundreds more rally: called to a battle in which everyone fights for himself. Karl Marx tried to join forces with this army of *Lumpen*. But while he was shouting *égalité*, the woman possessed had shot him. Or maybe it was Groucho? Or Andy?

More than the class warfare, the woman possessed fights for her own survival. She strives for the impossible: to start a revolution with revisionism. She doesn't ask us to change the world but to repeat a different History, to teach a lesson. So that it/she will be passed on. [...]

6 Lord John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest and Money*, Macmillan Cambridge University Press, Cambridge 1936.

7 Cfr. David Noble, *A World Without Women: The Christian Clerical Culture of Western Science*, Oxford University Press, Oxford 1993.

8 Luce Irigaray, *Speculum. De l'Autre Femme*, Les Editions de Minuit, Paris 1974.

9 Julia Kristeva, *Pouvoirs de l'Horreur. Essay sur l'abjection*, Seuil, Paris 1980.

10 Plato, *Phaedrus*, 275 c-d.

2.1 La convocazione

[Tratto da: N.H. Francesco Urbano Ragazzi, *Possession and Capital. Toward a Coherent Theory of Chiara Fumai's Adventures*, The Mandrake Press, London 1969, pp. 42-45].

Summoning!
a raccolta tutte la forze.
Una riunione di spiriti. Spiriti dei tempi.
Palco, pulpito, cattedra.
Tutti di fronte, in un gesto di disperato coraggio.

Richiamo alla presenza. Alle presenze.
A far traballare le stanze dei maschi.
Per un momento e per tutta la storia.
Mai piú sole.
Per sempre sole.

Mai piú sole!

Cos'è dunque la possessione se non un'anti-maternità?¹ Prima di cominciare il capitolo sul fenomeno della convocazione, ripetiamo ancora una volta forse l'unico assioma che sostiene questo nostro edificio teorico. Se infatti nell'un caso - durante la nascita - la vita, il nuovo, fuoriesce dal ventre materno, nell'altro è il morto, il già passato, a entrare nella gola del posseduto o della posseduta. Maternità e possessione sono dunque in un rapporto di specularità: di *speculum*.

Non è un caso - lo ripetiamo ancora - che qui nominiamo, distinguendoli, i due sessi: il posseduto o la posseduta. Il fenomeno possessivo assume infatti un diverso valore psichico e politico a seconda che esso sia subito da un maschio o da una femmina. [...]

[...] Del tutto diverse sono invece le motivazioni della posseduta, la quale non può condividere questa fantasia maschile. In cosa consiste dunque il suo desiderio di possessione? Esso va interpretato come un esercizio di sostituzione,² come una sorta di gioco di prestigio in cui la vagina si cambia di posto con la bocca.

Si tratta, in ultima analisi, di una variante di ciò che Sigmund Freud chiamò fantasia della *vagina dentata*: una variazione sul tema che consiste non tanto nella comparsa immaginaria di canini sulla superficie delle grandi labbra, quanto in una trasmigrazione dell'intero organo copulatorio a livello della cavità orale, nel punto più alto raggiungibile in prossimità del cervello.³ L'apparato genitale femminile, così ricollocato, non solo sarebbe in grado di castrare il fallo, ma anche di commentare le proprie azioni, motivando le ragioni dei morsi rivolti all'ordine simbolico paterno.

E' nostra volontà, a partire da queste brevi premesse, esplicitare gli intenti politici che animano le possedute e i segni che esse esibiscono: segni che non esitiamo a chiamare i sintomi della maggiore isteria.⁴ Lo faremo analizzando le funzioni primarie che questa seconda bocca acutamente dentata è in grado di compiere.

Essa sa in primo luogo mangiare. E mangiare come un'anti-madre. Invece di dare la vita, dona infatti la morte. Facendo parlare gli spiriti, la posseduta li precipita contemporaneamente nella propria faringe uterina: li inghiotte, revocando d'un colpo il loro diritto di essere stati al mondo. Il fantasma torna così da dove è nato, morendo una seconda volta. Dis-nascita dopo la vita. [...]

[...] Mangiando il singolo spirito, deglutendo il singolo individuo oramai trapassato, ella si propone di mangiare l'intero Passato, l'intera Storia così com'è stata scritta dagli uomini: eroe dopo eroe, vescovo dopo vescovo, imperatore dopo imperatore *comme des pommes frites, l'une après l'autre*. La posseduta, la medium, la fattucchiera vuole indietro quel che ha dato alla luce. Soffoca sotto la gonna il figliol prodigo

1 Cfr. Sabina Spielrein, *Die Destruktion als Ursache des Werdens* in *Jahrbuch für psychoanalytische und psychopathologische Forschungen* IV, Wien 1912, pp. 465-503.

2 Precisely a synecdoche.

3 Barbara Walker, *The Woman's Encyclopedia of Myths and Secrets*, HarperCollins Press, London 1983.

4 E' bene ricordare che non intendiamo l'isteria come una patologia psichica, semmai la psiche e la società come patologie isteriche.

che l'ha tradita. Rivuole per sé tutta la storia che ha messo al mondo. Tabula rasa!⁵ [...]

[...] E' contro il capitale che si scaglia la strategia abortiva della posseduta. E lo fa attenendosi con rigore alle leggi stesse del capitalismo, il quale si rivolta così contro se stesso. Ma andiamo con ordine nella dimostrazione.

Perché si dia capitalismo è necessaria un'accumulazione originaria, un risparmio sufficiente da essere investito nell'acquisto dei mezzi di produzione. Altrettanto è necessario che qualcuno doni parte della sua forza lavoro perché si produca il plusvalore. Dove c'è formica, c'è cicala; dove c'è borghese, ci dev'essere operaio. Ora, chi è stata la donna se non un proletario sessuale? Non ha forse prodotto e riprodotto, gratuitamente e incessantemente? E per ottenere che cosa? Storielle da club per gentiluomini. E' noto ad esempio l'aneddoto d'un notaio che consigliò al cliente di sposare la propria governante: avrebbe così risparmiato sul di lei salario.⁶

Il capitale vuole che la donna sia sempre pronta al dono - come una brava moglie, come una brava madre - e *allo stesso tempo* che sia oculata nel risparmio - come una brava borghese, come una brava cittadina. Contraddizioni della modernità: due staffe al prezzo d'un piede.

Contro questo trattamento si rivolta la posseduta. «Chi è più brava di me a fare economia?» Così decide di abbracciare il capitale, di stringerlo forte: decide da che parte stare. Si astiene dal servire su un piatto d'argento la sua forza-lavoro. Non regala più nulla. Non un feto le esce dalla pancia: solo i fantasmi entrano ed escono dal corpo attraversandole la gola. L'ideologia è la sua carriera.

Ma se non c'è prima dono, non c'è poi circolo del capitale, del prezzo, dello scambio. Il capitalismo è azzerato dal suo stesso principio di conservazione. Lo statista - il maschio - è annientato.⁷ [...]

[...] Quarantasette, morto che parla. Già, perché gli spiriti sono ora in grado di parlare: seconda funzione di questa vagina dentata. Ma cosa dicono? O meglio, cosa dice la posseduta attraverso di loro? Nulla di nuovo, per la verità. Anzi, tutto di vecchio. Riproduce i loro monologhi e non c'è virgola che cambi.

Dice il già detto anche quando è detto da uomini: la vogliono strega e si comporta da tale. Dice il già detto, eppure produce variazione.⁸ Parla sopra, cambia tono, cambia gesto, cambia ritmo. E con il ritmo cambia il tempo. Sputa in avanti quel che rimase indietro, maldigerito. Dice il già detto e il passato viene spinto nel futuro. Rivolta il tempo come ha rivoltato tutto il resto. E' rivoltante e lo sa bene: non occorre ripeterglielo.⁹

Niente rimane lettera morta. Parla e fa parlare anche i muti.¹⁰ Ma non tutti. Sceglie le martiri a cui nessuno s'azzarda di portar voti, le cattive politiche, le cattive ragazze, qualche prometeo incatenato, le ladre, le vipere, le cozze, le baffone, le assassine. Non ci ricordavamo nemmeno che fossero venute al mondo le Eusapie Palladino, le Miss Annie Jones, le Meinhof, le Solanas. E invece eccole qui, allineate sulla linea del plotone che ci eseguirà.

Ogni possessione è un grido di guerra a cui ne rispondono cento altri: convocazione a una battaglia in cui ognuna/o combatte per sé. Karl Marx ci aveva provato a farsi alleato questo esercito di *Lumpen*. Ma mentre lui gridava *égalité*, la posseduta gli ha sparato. O forse era Groucho? O Andy?

Più che per la lotta di classe, la posseduta lotta per la sopravvivenza. Vuole l'impossibile: fare la rivoluzione col revisionismo. Non chiede che le si cambi il mondo, ma di ripetere un'altra Storia, di dare una bella lezione. Perché la si mandi a futura memoria. [...]

5 AAVV, *E' già politica*, Scritti di Rivolta Femminile, Milan 1977.

6 Lord John Maynard Keynes, *The General Theory of Employment, Interest and Money*, Macmillan Cambridge University Press, Cambridge 1936.

7 Cfr. David Noble, *A World Without Women: The Christian Clerical Culture of Western Science*, Oxford University Press, Oxford 1993.

8 Luce Irigaray, *Speculum. De l'Autre Femme*, Les Editions de Minuit, Paris 1974.

9 Julia Kristeva, *Pouvoirs de l'Horreur. Essay sur l'abjection*, Seuil, Paris 1980.

10 Plato, *Phaedrus*, 275 c-d.